

Colloque
Hiéroglossie II — Les Textes fondateurs

De l'interprétation textuelle à la fondation du roman : le cas des *Trois Royaumes*

Rainier Lanselle

Ecole pratique des hautes études, IV^e section

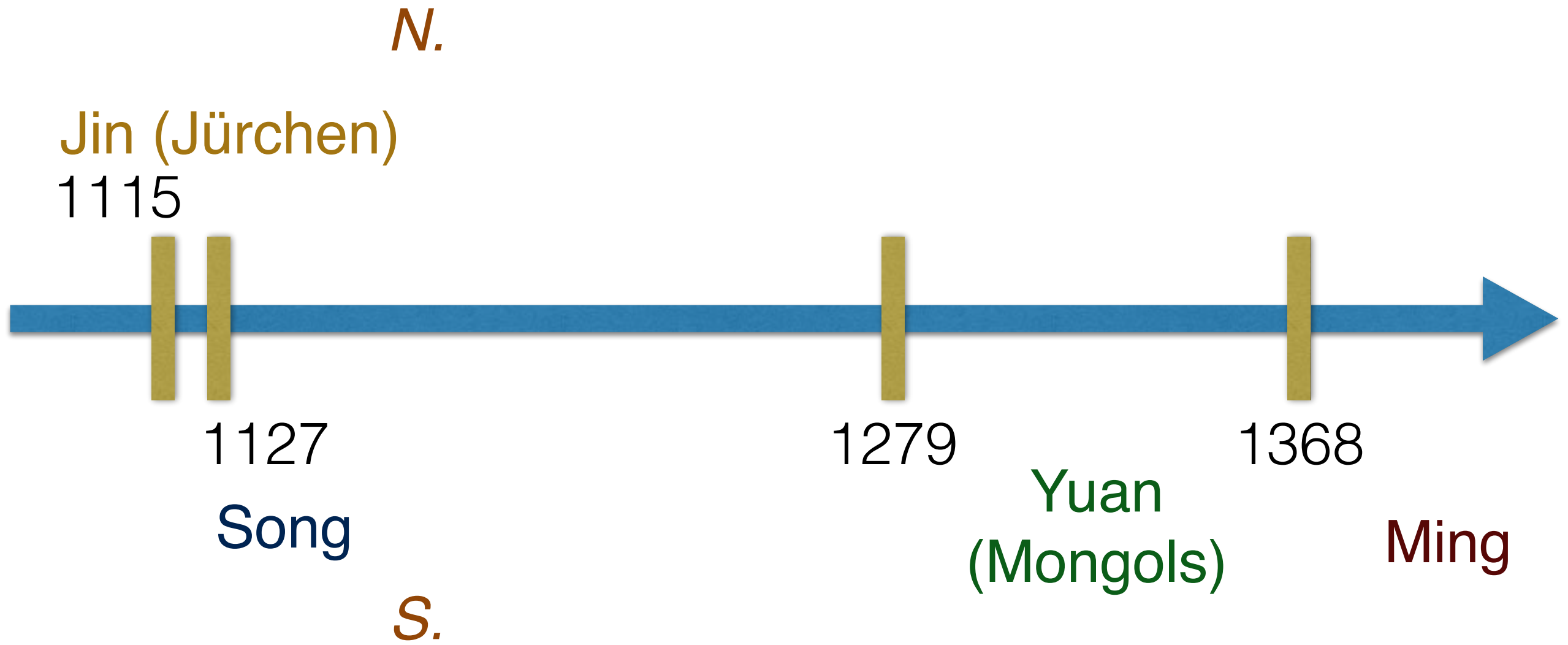
CRCAO Centre de recherche sur les civilisations de l'Asie orientale



8-9 juin 2016
Collège de France



La naissance des grands romans



- 三國演義 *Sanguo yanyi*

Le roman des Trois royaumes

- 水滸傳 *Shuihu zhuan*

Au bord de l'eau

- 平話 *pinghua*, "récits en langue simple", chantefable

全像三國志平話

*Quanxiang
Sanguo zhi
pinghua*

*Récit en langue
simple de la
Chronique des
Trois royaumes*

(daté 1321-1323)



- théâtre



La question de la langue

- diglossie
- langue haute / langue basse (cf. Charles Ferguson)
- chinois vulgaire / chinois classique
- première divergence attestée par des textes : dyn. Tang (618-907)

- causes sociales
- évolution depuis les Song (960-1279)
- nouveaux lectorats
- besoins éducatifs
- développement des arts de spectacles
 - conteurs
 - théâtre



- la diglossie n'installe pas de dichotomie systématique langue classique / langue vulgaire

- besoin ancien de resémantiser l'héritage textuel
- époque médiévale (A. Andreini)
- Kong Yingda 孔穎達 (574-648), réalisant des "traductions intralinguales" des Classiques dans ses *zhengyi* 正義 ("sens correct") (S. Feuillas)
- l'idée est présente depuis longtemps que la parole des Sages s'érode, qu'elle a besoin d'être retraduite dans une langue actualisée (voire dans la langue d'aujourd'hui)

- 昔人云。人在則易。人亡則難。今為解釋。冀遐方終古。得若面會。 [...] 意夫後學。其辭不枝矣。

Preface au commentaire : *Dafangguang Fo Huayan jing suishu yanyi chao* 大方廣佛華嚴經隨疏演義鈔
[*Mahāvāipulya buddhāvataṃsaka sūtra*] (IX^e s.)

- Les Anciens disaient : les choses sont aisées quand les personnes sont là, malaisées quand elles ne le sont point. Je vous présente ces explications dans l'espérance qu'elles vous toucheront malgré la distance et même quand l'on ne sera plus depuis longtemps, comme si nous nous rencontrions face à face. [...] Ayant à l'esprit les étudiants des temps futurs, les mots ici ne se perdront pas en complications.

- dans la culture lettrée même : besoin de refonder le sens du patrimoine ancien pour des temps nouveaux
- parole des Sages
- transmission du sens de l'Histoire
- référence à la culture religieuse (bouddhisme)
- question cruciale : comment transmettre le message, et la langue, des Anciens, alors que nous ne parlons plus la même langue qu'eux ?

- 不惟念得正文，要自家暗地以俗語解得，方是。

Zhu Xi 朱熹 (1130-1200), *Zhuzi yulei*
朱子語類, "Les paroles consignées de
Maître Zhu, classées par thème"

- Il ne s'agit pas que de lire [les Anciens] dans le texte : il est indispensable d'être capable de se les expliquer dans son for intérieur au moyen de la langue vernaculaire.

- activité de commentaire
- faire parler un autre texte, pour re-susciter son sens
- pertinent dans la culture lettrée
- pertinent dans la culture liée à l'apparition de nouveaux publics
- littérature narrative et recreations historiques
- dans la culture orale :
 - récits de conteurs pièces de théâtre
- dans la culture écrite :
 - éditions

- 第惜其義深文簡，雖老師宿儒臨而誦讀，猶苦艱晦不解。矧柔媚小娃，垂髻弱女，縱能識字，未必精文，安能到眼即得其深心，入口便達其微意？

Préface à *Gujin Lienü zhuan yanyi* 古今列女傳演義
("L'élaboration du sens des Biographies des femmes
exemplaires des temps anciens jusqu'aux modernes") 1668

- Pourtant, la profondeur du contenu et la concision du style [linguistique] sont telles que le texte est déjà obscur, aride, difficile à interpréter même pour des maîtres aguerris et des lettrés blanchis sous le harnais. Combien plus alors pour de tendres demoiselles, pour des jeunes filles aux cheveux encore épars, qui quand elles sauraient lire les caractères, seraient bien en peine de percevoir le sens profond du texte à sa première lecture, d'en goûter le sens subtil dès le premier abord !
 - 取其義深者，演而淺之，文簡者繹而細之
- Ibid.*
- Prendre le texte là où le sens est profond, et déployer celui-ci pour le rendre plus superficiel ; et là où le texte est concis, le dérouler pour en détailler les finesses

Sanguo yanyi 三國
演義 (1)

- *Sanguo yanyi* 三國演義

Le roman des Trois royaumes

- *Sanguo zhi yanyi* 三國志演義

→ Référence à une chronique historique ancienne dont il se présente comme l'amplification :

- *Sanguo zhi* 三國志

La chronique des Trois royaumes

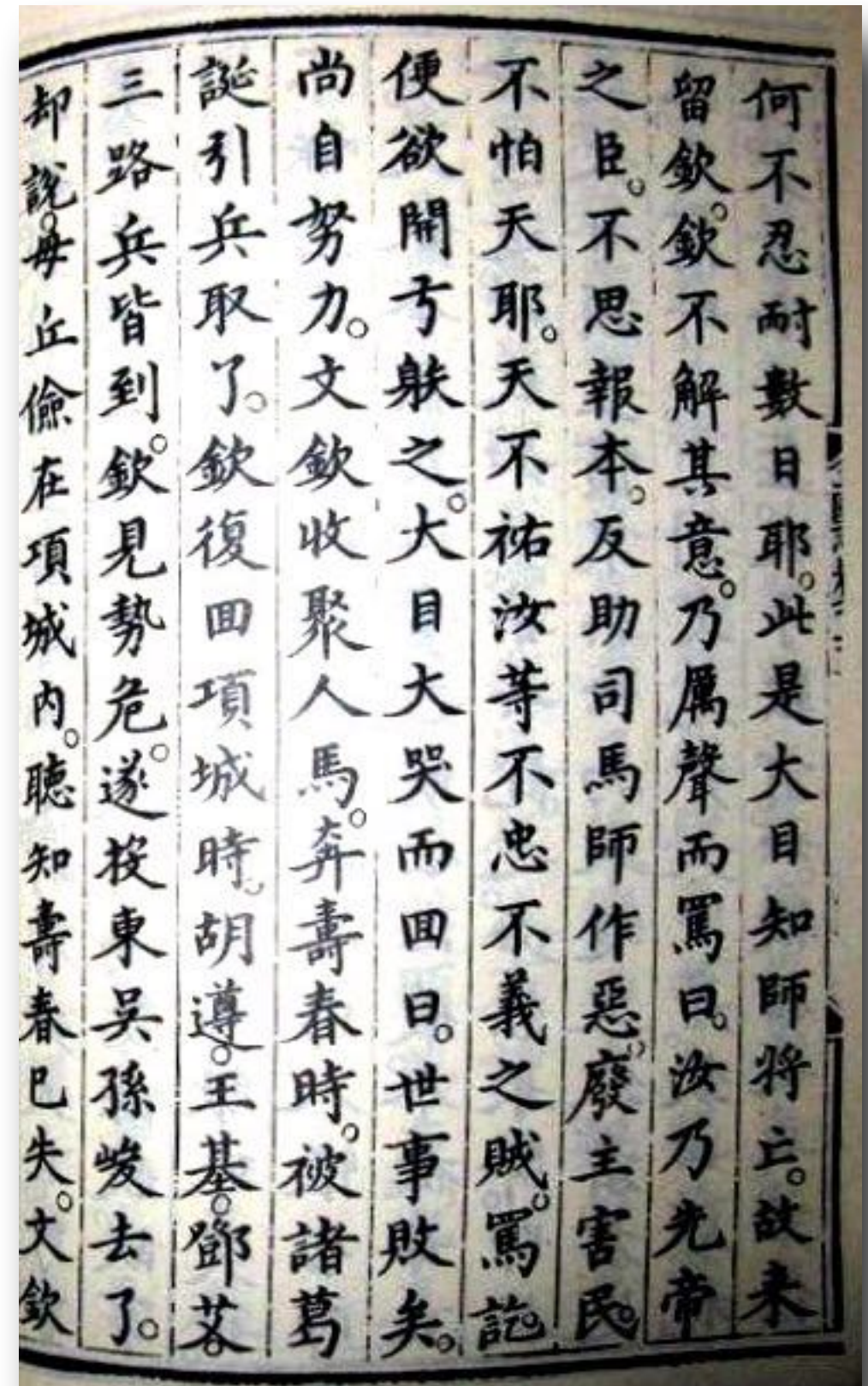
- *Sanguo yanyi* 三國演義

"élaboration du sens",
"exposition du sens"

- *Sanguo zhi tongsu yanyi*
三國志通俗演義

(plus ancienne édition
connue, 1522)

"en langue vulgaire"



Yanyi 演義

- *yanyi* 演義
 - romans longs
 - en chapitres
 - de préférence sur des thèmes historiques

- *Can Tang Wudai shi yanyi* 殘唐五代史演義
“L'Histoire des Tang finissants et des Cinq royaumes” (XIV^o s.)
- *Sanbao taijian xia xiyang tongsu yanyi* 三寶太監西洋記通俗演義
“La Geste, accessible au vulgaire, des voyages du Grand eunuque Sanbao dans les Mers de l'ouest” (XV^o s.)
- *Fengshen yanyi* 封神演義
“L'Investiture des dieux” (XVI^o s.)
- *Da Song zhongxing tongsu yanyi* 大宋中興通俗演義
“La Geste, accessible au vulgaire, de la restauration des Grands Song” (XVI^o s.)
- *Sui Tang yanyi* 隋唐演義
“L'Histoire des Sui et des tang” (XVII^o s.)
-

- *yanyi* 演義 = roman et conte en général

- pourtant *yanyi* (演義 / 衍義) désigne à l'origine un type de texte différent
- édition commentée
- commentaire ligne à ligne apparenté à de la paraphrase / traduction intralinguale
- concerne des textes
 - littéraires
 - philosophiques
 - historiques
- lié à une évolution sociale :
 - diffusion du savoir et à popularisation de la lecture
 - ouverture de textes du patrimoine à de nouveaux lectorats
 - diffusion de l'imprimerie

- *Dafangguang Fo Huayan jing suishu yanyi chao* 大方廣佛華嚴經隨疏演義鈔 "Exposition raisonnée du sens du Mahāvāipulya buddhāvataṃsaka sūtra, avec accompagnement des gloses" (VIII^e s.)
- *Bencao yanyi* 本草衍義 "Exposition du sens des Materia medica" (Kou Zongshuang 寇宗爽, 1116)
- *Chunqiu yanyi* 春秋衍義 "Exposition du sens des Printemps et Automnes" (Wang Yan 王炎, 1137-1218)
- *Daxue yanyi* 大學衍義 "Exposition du sens de la Grande études" (Zhen Dexiu 真德秀, 1178-1235)
- *Xuan shi yanyi* 選詩衍義 "Exposition du sens des poèmes choisis" (Zeng Yuanyi 曾原一, XIII s.)
- *Du lü yanyi* 杜律演義 "Exposition du sens des poèmes de Du Fu" (Zhang Xing 張性, Yuan)
- *Shi yanyi* 詩演義 "Exposition du sens du Livre des poèmes" (Liang Yin 梁寅, 1303-1389)
- *Jueju yanyi* 絕句衍義 "Exposition du sens de poèmes en quatrains" (Yang Shen 楊慎, 1488-1559)
- *Neixun yanyi* 內訓演義 "Exposition du sens des Instructions domestiques" (ca. 1650)
- *Gujin Lienü zhuan yanyi* 古今列女傳演義 "Exposition du sens des Biographies des femmes exemplaires des temps anciens jusqu'aux modernes" (1668)

→ cf. travaux de Barbara Bissetto

- *Du lü yanyi* 杜律演義 "Exposition du sens des poèmes de Du Fu" (époque Yuan)
- "Baidicheng zui gao lou" 白帝城最高樓 "Sur la plus haute tour de la Citadelle de Baidicheng" (Du Fu 杜甫, 712-770)
- v. 2 : 獨立縹緲之飛樓
"Seul je me tiens debout sur la tour volante, flottant"
- commentaire du *Du lü yanyi* : 如此而我獨立飛樓之上尤縹緲而凌空也
"Ainsi donc je me tiens debout sur cette tour volante, comme flottant au milieu de l'espace"

- "traduction intralinguale", "reformulation intralinguale"
- valable dans le rapport
 - langue classique → langue classique
 - (langue classique → langue vulgaire)
- "attraction diglossique"
- présence implicite d'un autre niveau sur lequel on peut "développer le sens" (= resémantiser la langue)
- herméneutique et didactique

Sanguo yanyi 三國
演義 (2)

- *Sanguo yanyi* 三國演義
- un *yanyi* 演義 au même titre que les autres cas d' "exposition du sens"

- att. à Luo Guanzhong 羅貫中 (ca. 1330-1400), un auteur de théâtre
- remaniement de 4 textes historiques :
 - *Sanguo zhi* 三國志, "Chronique des Trois royaumes" (Chen Shou 陳壽, 233-297 ; commenté et glosé par Pei Songzhi 裴松之, 372-451)
 - *Hou Han shu* 後漢書, "Histoire des Han postérieurs" (Fan Ye 范曄, 398-446)
 - *Zizhi tongjian* 資治通鑑, "Miroir pénétrant pour aider au gouvernement" (Sima Guang 司馬光, 1019-1086)
 - *Zizhi tongjian gangmu* 資治通鑑綱目, "Abrégé du Miroir pénétrant pour aider au gouvernement" (Zhu Xi 朱熹, 1130-1200)

- cette œuvre combine :
 - réécriture
 - traduction intralinguale
- avec d'importants apports en provenance du monde de l'oralité :
 - art des conteurs
 - théâtre

- travail d'interprétation et de réinterprétation
- fidélité à la lettre + création d'une signification historique divergente

- la langue du *Sanguo yanyi* 三國演義
- langue classique "simplifiée"
 - précisément dans la veine des lectures accompagnées de type *yanyi*
- expansion considérable du domaine des dialogues :
 - en langue classique (de type théâtral, souvent audible)
 - en langue vulgaire
- contamination de la langue classique par la langue vulgaire, dans le cadre de la langue classique

- Un exemple

- Texte source :

Sanguo zhi 三國志 , *Wei shu* 魏書 ,
chap. 6

- Texte cible :

Sanguo yanyi 三國演義, chap. 24

T. Source

田豐說紹襲太祖後，紹辭以子疾，不許，豐舉杖擊地曰：「夫遭難遇之機，而以嬰兒之病失其會，惜哉！」

T. Cible

豐曰：「今曹操東征劉玄德，許昌空虛，若以義兵虛而入，上可以保天子，下可以救萬民。此不易得之機會也，惟明公裁之。」紹曰：「吾亦知此最好，奈我心中恍惚，恐有不利。」豐曰：「何恍惚之有？」紹曰：「五子中惟此子生得最異，倘有疏虞，吾命休矣。」遂決意不肯發兵，乃謂孫乾曰：「汝回見玄德，可言其故。倘有不如意，可來相投，吾自有相助之處。」田豐以杖擊地曰：「遭此難遇之時，乃以嬰兒之病，失此機會，大事去矣！可痛惜哉！」跌足長歎而出。

T. Source

田豐說紹襲太祖後，紹辭以子疾，不許，豐舉杖擊地曰：「夫遭難遇之機，而以嬰兒之病失其會，惜哉！」

T. Cible

豐曰：「今曹操東征劉玄德，許昌空虛，若以義兵虛而入，上可以保天子，下可以救萬民。此不易得之機會也，惟明公裁之。」紹曰：「吾亦知此最好，奈我心中恍惚，恐有不利。」豐曰：「何恍惚之有？」紹曰：「五子中惟此子生得最異，倘有疏虞，吾命休矣。」遂決意不肯發兵，乃謂孫乾曰：「汝回見玄德，可言其故。倘有不如意，可來相投，吾自有相助之處。」田豐以杖擊地曰：「遭此難遇之時，乃以嬰兒之病，失此機會，大事去矣！可痛惜哉！」跌足長歎而出。

citation verbatim

T. Source	T. Cible
<p>田豐說紹襲太祖後，紹辭以子疾，不許，豐舉杖擊地曰：「夫遭難遇之機，而以嬰兒之病失其會，惜哉！」</p>	<p>豐曰：「今曹操東征劉玄德，許昌空虛，若以義兵虛而入，上可以保天子，下可以救萬民。此不易得之機會也，惟明公裁之。」紹曰：「吾亦知此最好，奈我心中恍惚，恐有不利。」豐曰：「何恍惚之有？」紹曰：「五子中惟此子生得最異，倘有疏虞，吾命休矣。」遂決意不肯發兵，乃謂孫乾曰：「汝回見玄德，可言其故。倘有不如意，可來相投，吾自有相助之處。」田豐以杖擊地曰：「遭此難遇之時，乃以嬰兒之病，失此機會，大事去矣！可痛惜哉！」跌足長歎而出。</p>

citation verbatim ● traduction / remplacement par (quasi) synonyme

T. Source	T. Cible
<p>田豐說紹襲太祖後，紹辭以子疾，不許，豐舉杖擊地曰：「夫遭難遇之機，而以嬰兒之病失其會，惜哉！」</p>	<p>豐曰：「今曹操東征劉玄德，許昌空虛，若以義兵虛而入，上可以保天子，下可以救萬民。此不易得之機會也，惟明公裁之。」紹曰：「吾亦知此最好，奈我心中恍惚，恐有不利。」豐曰：「何恍惚之有？」紹曰：「五子中惟此子生得最異，倘有疏虞，吾命休矣。」遂決意不肯發兵，乃謂孫乾曰：「汝回見玄德，可言其故。倘有不如意，可來相投，吾自有相助之處。」田豐以杖擊地曰：「遭此難遇之時，乃以嬰兒之病，失此機會，大事去矣！可痛惜哉！」跌足長歎而出。</p>

citation verbatim ● traduction / remplacement par (quasi) synonyme ● traduction amplifiée (A)

T. Source	T. Cible
<p>田豐說紹襲太祖後，紹辭以子疾，不許，豐舉杖擊地曰：「夫遭難遇之機，而以嬰兒之病失其會，惜哉！」</p>	<p>豐曰：「今曹操東征劉玄德，許昌空虛，若以義兵虛而入，上可以保天子，下可以救萬民。此不易得之機會也，惟明公裁之。」紹曰：「吾亦知此最好，奈我心中恍惚，恐有不利。」豐曰：「何恍惚之有？」紹曰：「五子中惟此子生得最異，倘有疏虞，吾命休矣。」遂決意不肯發兵，乃謂孫乾曰：「汝回見玄德，可言其故。倘有不如意，可來相投，吾自有相助之處。」田豐以杖擊地曰：「遭此難遇之時，乃以嬰兒之病，失此機會，大事去矣！可痛惜哉！」跌足長歎而出。</p>

citation verbatim ● traduction / remplacement par (quasi) synonyme ● traduction amplifiée (A) ● traduction amplifiée (B)

T. Source	T. Cible
<p>田豐說紹襲太祖後，紹辭以子疾，不許，豐舉杖擊地曰：「夫遭難遇之機，而以嬰兒之病失其會，惜哉！」</p>	<p>豐曰：「今曹操東征劉玄德，許昌空虛，若以義兵虛而入，上可以保天子，下可以救萬民。此不易得之機會也，惟明公裁之。」紹曰：「吾亦知此最好，奈我心中恍惚，恐有不利。」豐曰：「何恍惚之有？」紹曰：「五子中惟此子生得最異，倘有疏虞，吾命休矣。」遂決意不肯發兵，乃謂孫乾曰：「汝回見玄德，可言其故。倘有不如意，可來相投，吾自有相助之處。」田豐以杖擊地曰：「遭此難遇之時，乃以嬰兒之病，失此機會，大事去矣！可痛惜哉！」跌足長歎而出。</p>

citation verbatim ● traduction / remplacement par (quasi) synonyme ● traduction amplifiée (A) ● traduction amplifiée (B) ● traduction explicite

T. Source	T. Cible
<p>田豐說紹襲太祖後，紹辭以子疾，不許，豐舉杖擊地曰：「夫遭難遇之機，而以嬰兒之病失其會，惜哉！」</p>	<p>豐曰：「今曹操東征劉玄德，許昌空虛，若以義兵虛而入，上可以保天子，下可以救萬民。此不易得之機會也，惟明公裁之。」紹曰：「吾亦知此最好，奈我心中恍惚，恐有不利。」豐曰：「何恍惚之有？」紹曰：「五子中惟此子生得最異，倘有疏虞，吾命休矣。」遂決意不肯發兵，乃謂孫乾曰：「汝回見玄德，可言其故。倘有不如意，可來相投，吾自有相助之處。」田豐以杖擊地曰：「遭此難遇之時，乃以嬰兒之病，失此機會，大事去矣！可痛惜哉！」跌足長歎而出。</p>

citation verbatim ● traduction / remplacement par (quasi) synonyme ● traduction amplifiée (A) ● traduction amplifiée (B) ● traduction explicite ● ajout

- réaménagement des procédés narratifs

T. Source

田豐說紹襲太祖後，紹辭以子疾，不許，豐舉杖擊地曰：

「夫遭難遇之機，而以嬰兒之病失其會，惜哉！」

T. Cible

豐曰：「今曹操東征劉玄德，許昌空虛，若以義兵虛而入，上可以保天子，下可以救萬民。此不易得之機會也，惟明公裁之。」紹曰：「吾亦知此最好，奈我心中恍惚，恐有不利。」豐曰：「何恍惚之有？」紹曰：「五子中惟此子生得最異，倘有疏虞，吾命休矣。」遂決意不肯發兵，乃謂孫乾曰：「汝回見玄德，可言其故。倘有不如意，可來相投，吾自有相助之處。」田豐以杖擊地曰：「遭此難遇之時，乃以嬰兒之病，失此機會，大事去矣！可痛惜哉！」跌足長歎而出。

narrateur ● dialogue, partie de A

T. Source

田豐說紹襲太祖後，紹辭以子疾，不許，豐舉杖擊地曰：「夫遭難遇之機，而以嬰兒之病失其會，惜哉！」

T. Cible

豐曰：「今曹操東征劉玄德，許昌空虛，若以義兵虛而入，上可以保天子，下可以救萬民。此不易得之機會也，惟明公裁之。」紹曰：「吾亦知此最好，奈我心中恍惚，恐有不利。」豐曰：「何恍惚之有？」紹曰：「五子中惟此子生得最異，倘有疏虞，吾命休矣。」遂決意不肯發兵，乃謂孫乾曰：「汝回見玄德，可言其故。倘有不如意，可來相投，吾自有相助之處。」田豐以杖擊地曰：「遭此難遇之時，乃以嬰兒之病，失此機會，大事去矣！可痛惜哉！」跌足長歎而出。

narrateur ● dialogue, partie de A ● dialogue, partie de B

- ce style en classique "simplifié" est parfois considéré comme une faiblesse du *Sanguo yanyi* 三國演義 par comparaison au *Shuihu zhuan* 水滸傳
- cette contemporanéité montre que le choix d'une écriture de la geste historique en langue vernaculaire était théoriquement possible
- mais ce choix n'a pas été fait en raison du rapport à la source historique
- en adoptant la logique d'un *yanyi*, l'épopée romanesque se place sous l'aile du texte historique et emprunte son autorité pour écrire une deuxième fois l'Histoire
- le rapport d'interprétation ouvre la voie à la réinterprétation

- 文不甚深，言不甚俗，事紀其實，亦庶幾乎史。蓋欲讀誦者，人人得而知之，若《詩》所謂里巷歌謠之義也。

Jiang Daqi 蔣大器, préface (1494) au
Sanguo zhi tongsu yanyi 三國志通俗演義

- Le texte n'y est point trop profond, la parole point trop vulgaire, les faits sont véridiques et s'apparentent à l'Histoire. Entendant qui voudrait en donner lecture, tous s'en trouveraient instruits, de la même manière que [selon Zhu Xi] ce que le Livre des poèmes signifiait était le sens des chansons des ruelles et des villages.

Conclusion

- communauté de resémantisation entre *yanyi* "normal" et *yanyi* romanesque
- visée : impact sur un lectorat renouvelé
- il peut être qualifié de *tongsu* ("accessible au vulgaire") même quand il n'est pas en langue vulgaire
- "attraction diglossique"
 - il existe toujours un autre plan sur lequel peut se réécrire un texte

- question du texte fondateur
- influence, place prise par un texte dans un environnement culturel donné
- le texte originel de la chronique historique (*Sanguo zhi* 三國志) n'est pas grand chose dans la mémoire collective
- alors que le *Sanguo yanyi* 三國演義, comme épopée mettant en scène l'ordre du monde et certaines grandes vertus, possède un statut de mythe

- Images of a writer, a work, a period, a genre, sometimes a whole literature. These images existed side by side with the realities they competed with, but the images always tended to reach more people than the corresponding realities did. Yet... the impact (of these images) has not often been studied... This is all the more strange since the power wielded by these images, and therefore by their makers, is enormous.
- ... Translation is the most obviously recognizable type of rewriting, and... it is potentially the most influential because it is able to project the image of an author and/or a (series of) work(s) in another culture.

Lefevere, André. 1992.

Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame

rainier.lanselle@ephe.sorbonne.fr

